

# **Digitales Brandenburg**

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Festgebete der Israeliten**

Für die ersten Tage des Wochenfestes

**Stern, Salomo Gottlieb**

**Wien, 620 = 1859**

תועובש לש ינש םויל הצוי

[urn:nbn:de:kobv:517-vlib-12293](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:kobv:517-vlib-12293)

יוצר ליום שני של שבועות

ס"ז בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ הַמְּבַרֵּךְ :

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁמַח וַיִּתְפַּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא . שֶׁהוּא רֵאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמְבַלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים : סֵלֹו לְרַכֵּב בְּעֲרֻכּוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעֲלוֹו קַפְנִיּוֹ ; וּשְׁמוֹ מְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וְתַהֲלָה : בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבַרֵּךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

קסל בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבַרֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

ברוך Gebendeiet feist du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, Bildner des Lichts und Schöpfer der Finsterniß; der Friede stiftet und das All geschaffen.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכּוֹל :

Das Urlicht barg er in des Lebens Schatz. Er sprach, und Licht entstand aus dem Dunkel!

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצֵר חַיִּים . אוֹרוֹת מֵאֶפֶל אָמַר וַיְהִי .

Der Liebe Inbegriff war das Geschenk auf Sinai, der Ergötzung Meisterstück war der Erbantheil von Sinai, in des Gesetzes Licht strahlte wieder die Heiligkeit des Sinai, als das Volk erschütterte ward, als es umgab den Sinai.

אֵילַת אֲהָבִים מִתַּנַּת סִינִי . אָמוֹן שַׁעֲשׂוּעִים מוֹדֶשָׁה מִסִּינִי . בְּאוֹר תּוֹרָה אוֹר קִדְשַׁת סִינִי . בְּהִתְחַרֵּד עִם סְבִיבוֹת סִינִי :

Eine Warnung erging an das Volk, den Berg nicht zu berühren; ein dichtes Gewölk umzog ihn, ihm entführen Donner und Blitze, und die da standen am Fuße des Berges, hörten, daß der Schöpfer des Lichtes nie zu seinem

הַשְּׁמָרוֹ עִם כְּלֵי נְגוּעַ בְּהָר . וְעֲנֵן כָּבֵד עַל הָהָר קוֹלוֹת וּבְרָקִים מִן הָהָר . שָׁמְעוּ נִצְבִּים בְּתַחֲתִית

Wolke erkoren, er, der Allers-  
heiligste!

Der weise Mann  
Moses bestieg den Berg Sinai,  
der majestätische Herrscher  
zeigte sich in seiner Allmacht  
auf Sinai, das Gesetz, sein  
tägliches Ergößen, brachte er  
auf Sinai; das geistlichärfende  
Gesetz beleuchtete den Sinai,  
und der Heilige ließ das Volk  
umkreisen den Fuß des Sinai.  
Er erschien in seiner Herrlich-  
keit, und heiligte den Sinai,  
er neigte die Himmel, und ließ  
sich herab auf Sinai, und das  
Licht seines Glanzes erglänzte  
auf Sinai, er verwarf alle  
übrigen Berge und erkor den  
Sinai, die Fülle des Glanzes  
floß leuchtend aus von diesem  
Sinai. Die stolzen Gebirge  
stürmten gleichsam herbei, den  
Vorrang abzugewinnen dem  
Sinai; aber der Allmächtige  
hatte zu seinem Sitze erkoren  
diesen Sinai, und laut ward  
die reine Gottesfurcht auf  
Sinai. Der sanfte (Moses)  
trat im sanften Strahlenglanze  
hin zum Sinai, damit das  
Volk empfangen Moses Wei-  
sung vom Sinai. Da klärte  
Moses auf das bräutliche Volk

הָהָרִי . יוֹצֵר אֹרֶךְ בְּעַמּוֹ  
יִבְחָר . קְדוֹשׁ :

גָּבַר הָכֶם עָלָה לְסִינֵי .  
גָּאָה בְּרוֹב כַּחוֹ שְׁבִן  
בְּסִינֵי . דַּת מְשַׁחֶקֶת יוֹם  
יוֹם לְסִינֵי . דַּעַת מְחַוָּה  
הָאֵירָה הַר סִינֵי הַגְּבִיל  
גּוֹי קְדוֹשׁ תַּחְתִּית סִינֵי .  
רוֹפֵיעַ בְּכְבוֹדוֹ וְקִדְשׁ  
סִינֵי . וַיֵּשׁ שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ  
לְסִינֵי . וְעַמִּיהָ שָׂרִי  
נְהוֹרָא הָאֵירָה הַר סִינֵי  
זַעַף בְּהָרִים וּבְחָר בְּסִינֵי  
זַהַר אֹרֶךְ הַזְּרִיחַ זָה  
סִינֵי . חָשׂוּ גְבֻנוֹתֵי  
לְקֹדֶם לְסִינֵי . חָמַד  
אֱלֹהִים לְשִׁבְתוֹ זָה  
סִינֵי . מְהוֹרָה יִרְאָה  
הַשְּׁמִיעַ בְּסִינֵי . מוֹב  
בְּמֵאוֹר מוֹב נִגְשׁ לְסִינֵי .  
יִרְצֵדוּ הָרִים אֶל מוֹל  
סִינֵי . יִקְבְּלוּ הַלְכָה  
לְמִשְׁרָה מִסִּינֵי : כֹּלֶת

Israel, da unterrichtete Moses das herrschende Gesetz. Er drang hinein in das himmlische Gewölck, um es dem Volke zu verkünden, und ließ sich dann wieder herab. Das Wort Gottes tönte hervor aus Feuerflammen, darum verbreitet sich auch immerfort ein sanftes Licht aus der Lehre Gottes, ein süßer Honigseim bleibt ewig die Gabe Gottes, vorzüglicher als Gold und köstliches Erz ist der Ausspruch Gottes. Du hast dein heiliges Volk hoch erfreuend mit dem Meisterwerke deiner Hände, und dem Demüthigen dein ergößendes Geheimniß anvertrauet. Auf dem Berge Sinai offenbartest du dich mit den Miriaden deiner Heerschaaren, und begannst mit dem Ausspruche: Ich bin der Ewige dein Gott. Du zertheiltest das Meer mit deiner Stärke, und schrittest darauf einher. Du erlösest dein Volk mit Feuerflammen Kraft, welche deiner Stimme entfuhr, du hast Aufklärung verbreitet bei den Empfängern des Gebotes: Du sollst keine fremden Götter haben. Ferner befaßt du: Du sollst nicht vergebens aussprechen meinen ehrfurchtsvollen Namen in deinen Reden. Heilige, gedenke, und halte aufrecht den Ruhetag, die

לְבַנוֹן הַזֶּהִיר מִשָּׁה.  
 כָּתַב שְׁלֵישִׁים לְמַדָּם  
 מִשָּׁה. לְעַרְפָּל נִגַּשׁ  
 מִשָּׁה לְהַשְׁמִיעַ לְעַם  
 וַיֵּרַד מִשָּׁה: מִתּוֹךְ הָאֵשׁ  
 אָמַר אֱלֹהִים. מִתּוֹךְ  
 הָאֹר בְּתוֹרַת אֱלֹהִים.  
 נֹפֶת צוּפִים נָתַן אֱלֹהִים:  
 נֶחְמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז  
 וַיִּדְבֵר אֱלֹהִים: שְׂמַחַתָּ  
 גּוֹי קָדוֹשׁ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיָה.  
 סִדְרָתָ לְעֵנוֹ סוֹד  
 שְׁעֵשׂוּעֵיָהּ. עַל הַר סִינַי  
 נִגְלִיתָ בְּרִבְבוֹת אֱלֹפֵיָהּ.  
 עֲנִיתָ וְאָמַרְתָּ אֲנֹכִי יי  
 אֱלֹהֵיךָ פּוֹרְרַת יָם בְּעֵזָהּ  
 וְעָלְיוֹ דִרְכָהּ רַגְלֵיָהּ.  
 פְּדִיתָ בְּלִהְיוֹת אֵשׁ אֲשֶׁר  
 חָצַב קוֹלָהּ. צִהַרְתָּ אֹר  
 מִקַּבְלֵי לֹא יִהְיֶה לָהּ.  
 צִוִּיתָ לֹא תִשָּׂא. לְשׂוֹא  
 כְבוֹד שְׁמִי בְּמַלּוֹךְ־יָהּ.  
 קָדַשׁ זְכוֹר וְקִיָּם שְׁמוֹר.

Volke  
 heilig  
 חכם  
 Moses  
 der  
 zeigte  
 auf  
 täglich  
 auf  
 Gesetz  
 und  
 umkre  
 Er er  
 keit,  
 er nei  
 sich h  
 Licht  
 auf  
 übrig  
 Sine  
 floß  
 Sine  
 stür  
 Bor  
 Sin  
 hatt  
 die  
 die  
 Sir  
 trat  
 hin  
 Bo  
 sun  
 M

Gemeinde Jakobs weihe ihm Gesänge! Sei eifrig in der Ehrfurcht gegen deine Erzeuger, und befolge den Pfad, auf welchem sie dir vorleuchten. Worde nicht das Ebenbild deines Schöpfers, und mache auch deine Selbsterhaltung dir zur Pflicht! Vermeide bösen Ruf, und verlege demnach die Keuschheit nicht! Hüte dich Jemanden Etwas zu entwenden, ob daß du nicht der Schande heimfällst! Tritt nie als falscher Zeuge gegen deinen Nächsten auf! Gelüste nie nach dem Eigenthume deines Nächsten, es betreffe Menschen oder Viehe!

השמרו Eine Warnung erging an das Volk, den Berg nicht zu berühren, ein dichtes Gewölke umzog ihn, ihm entfuhr Donner und Blitze, und die da standen am Fuße des Berges, hörten daß der Schöpfer des Lichtes sie zu seinem Volke erkoren, er, der Allerheiligste!

קְהֵל לֹזֶת יַעֲקֹב יַעֲנֵנוּ  
 מִזְמוֹר. רוּץ לְמַצּוֹת  
 כִּבְד וְאוֹר נְתִיבוֹתֶיהָ  
 תִּגְמֹר. רְאֵה לֹא תִרְצַח  
 צְלָם צוּרָה וְעֵצָמָה  
 תִּשְׁמֹר: שֵׁם רַט לֹא  
 תִּנְאֹף זְנוּנֵי זָמָה. שְׁמֹר  
 לֹא תִגְנֹב פֶּן תּוֹשֵׁת  
 לְכַלְמָה. תָּמִיד לֹא  
 לֹא תַעֲנֶה בְרַעַךְ עֵדוּת  
 מִזָּמָה. תֵּאוֹת רַעַךְ לֹא  
 תַחֲמֹד מֵאָדָם וְעַד  
 בְּהֵמָה:

הַשְׁמְרוּ עִם בְּלִי נְנוּעַ  
 בְּהָר. וְעֲנֵן כִּבְד עַל הָהָר  
 קוֹלוֹת וּבְרָקִים מִן הָהָר.  
 שָׁמְעוּ נְצַבִּים בְּתַחֲתִית  
 הָהָר. יוֹצֵר אוֹר בְּעַמּוֹ  
 יְבָהָר. קְדוֹשׁ

הַמָּאִיר לְאָרֶץ וְלַדָּרִים  
 עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים וּבְטוֹבוֹ  
 מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד  
 מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית: מָה  
 רָבוּ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ כִּלְמֵם  
 בְּחֻכְמָה עֲשִׂיתָ. מְלֶאכֶה

הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יִשְׁבַּחֲךָ.  
 וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּי  
 הַכֹּל יְרוֹמְמוֹךָ סֶלָה יוֹצֵר  
 הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל  
 יוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעְרֵי מִזְרַח:  
 וּבּוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא  
 חֲמָה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבַנְיָה  
 מִמְּכוֹן שַׁבְּתָהּ: וּמָאִיר

לְעוֹלָם כָּלוּ וְלִיּוֹשְׁבָיו. שֶׁפָּרָא  
 לְאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים.  
 תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית: הַמְּלֶאכֶה  
 הַמְּרוֹמָם לְבַדּוֹ מִמָּוֶז:  
 הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא  
 מִיְמוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם  
 בְּרַחֲמֵיךָ הַרְבִּים. רַחֵם עַדְיֵנו  
 אֲדוֹן עֲזֵנו צוּר מְשַׁנְּבֵנו  
 מִגֵּן יִשְׁעֵנו מְשַׁנֵּב בְּעַדְנוּ:  
 אֵין בְּעַרְפֶּךָ וְאֵין זוּלָתְךָ.  
 אָפֶס בְּלָתֶךָ וְאֵין רוּמָה לָךְ:  
 אֵין בְּעַרְפֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוּלָתְךָ  
 מְלַבְּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם  
 הַבָּא: אָפֶס בְּלָתֶךָ גְּאֻלָּנוּ  
 לַיְמוֹת

הַכֹּל Alles dankt dir, alles preiset dich, alles spricht: Kei- ist heilig wie der Ewige. Alles erhebt dich, Schöpfer des Alls! den Allmächtigen, der täglich die Pforten des Ostens öffnet, der der Himmel Fenster bricht, der die Sonne aus ihrem Orte hervorzieht, den Mond aus seiner Wohnstätte, und der ganzen Welt mit ihren Bewohnern, die er durch Erbarmen erschaffen, leuchten läßt. Du leuchtest der Erde und ihren Bewohnern durch Barmherzigkeit, deine Güte erneuet täglich, stets das Schöpfungswerk. — O König, du allein Erhabener von Anbeginn, hochgerühmt und

Du leuchtest der Erde und ihren Bewohnern durch deine Barmherzigkeit; deine Güte erneuet fortwährend jeden Tag das Schöpfungswerk. Wie zahlreich sind deine Werke, Ewiger! Alles hast du mit Weisheit angeordnet, die Erde ist voll von deinen

Am Sabbath

Am Bochentage

הַמְּשִׁיתָ. וְאִין דּוֹמְרָה לְךָ  
 מוֹשִׁיעֵנו לַתְּהִיַת הַמַּתִּים:  
 אֲדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים.  
 בְּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָל  
 נֶשְׁמָה. גָּדְלוֹ וּמוֹבוֹ מִלֵּא  
 עוֹלָם דַּעַת וּתְבוּנָה סְכָבִים  
 אוֹתוֹ: הַמַּתְנַאֶה עַל תְּהִיַת  
 הַקֹּדֶשׁ. וְנִהְדַּר בְּכְבוֹד עַל  
 הַמְרַבֶּבָה: זְכוּרָה וּמִישׁוֹר

הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ. הַמְּקָרָךְ  
 הַמְּרוֹמָם לְבִדּוֹ מֵאֵין  
 הַמְּשַׁבַּח וְהַמְּפָאֵר  
 וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִיְּמוֹת  
 עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם  
 בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם  
 עָלֵינוּ אֲדוֹן עֲזָנוּ צוּר

לְפָנֵי כְסָאוֹ. הַסֵּד וְרַחֲמִים לְפָנֵי כְבוֹדוֹ. מוֹכִים מְאֹרֹת שְׂפָרָא  
 אֱלֹהֵינוּ: יַצֵּרם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁכֵּל: פֶּח וּגְבוּרָה נָתַן  
 בָּהֶם. לַתְּהִיַת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תְּכַל: מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נִגְוָה.  
 נֶאֱדָה זִיוֹם בְּכָל הָעוֹלָם. שְׂמַחִים בְּצֵאתָם וּשְׂשִׁים בְּבֹאֵם.  
 עֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵם. פֶּאֶר וְכְבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמוֹ. צְהַלְהָ  
 וְרַנָּה לְזִכְרֵ מַלְכוּתוֹ קְרָא לְשֶׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהַתְקִין

gepriesen für ewige Zeiten!  
 aller Welten Gott! mit deiner  
 Barmherzigkeit erbarme dich,  
 Herr unserer Stärke, Fels un-  
 serer Macht, Schild unseres  
 Heils, unser Schutz. Keiner  
 deinem Werthe gleich, Keiner  
 außer dir, gar Keiner sonder  
 dir; wer dir ähnlich? — Keiner  
 deinem Werthe gleich, Ewiger,  
 unser Gott, in dieser großen  
 Welt; Keiner außer dir, unser  
 König, in der künftigen Welt;  
 gar Keiner sondern dir, unser  
 Erlöser, zur Zeit des Moschiach,  
 Keiner dir ähnlich, unser  
 Erretter, wenn einst die Todten  
 wieder aufleben sollen.

Gütern. O König, du allein Erhabener  
 von Anbeginn, hochgerühmt, verherrlicht  
 und gepriesen für ewige Zeiten! —  
 Aller Welten Gott, mit deiner großen  
 Barmherzigkeit erbarme dich unser.  
 Herr unserer Stärke, Fels unserer Macht!

אֱלֹהֵינוּ! הַסֵּד וְרַחֲמִים לְפָנֵי כְבוֹדוֹ. מוֹכִים מְאֹרֹת שְׂפָרָא  
 אֱלֹהֵינוּ: יַצֵּרם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁכֵּל: פֶּח וּגְבוּרָה נָתַן  
 בָּהֶם. לַתְּהִיַת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תְּכַל: מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נִגְוָה.  
 נֶאֱדָה זִיוֹם בְּכָל הָעוֹלָם. שְׂמַחִים בְּצֵאתָם וּשְׂשִׁים בְּבֹאֵם.  
 עֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵם. פֶּאֶר וְכְבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמוֹ. צְהַלְהָ  
 וְרַנָּה לְזִכְרֵ מַלְכוּתוֹ קְרָא לְשֶׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהַתְקִין

מְשַׁבְּבֵנוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ | צוֹרֵת הַלְבָנָה. שְׂבַח נוֹתָנִים  
 מְשַׁבְּבֵנוּ בְּעֵדְנוּ: אֵל כְּרוֹךְ | לוֹ כָּל צָבָא מְרוֹם. תַּפְאֶרֶת  
 גְּדוֹלַת דְּעָה הַכִּיִּן וּפְעֵל | וַיְגַדְלָה שָׁרְפִים וְאוֹפְנִים  
 זֹהַרֵי חֶמֶה טוֹב יֵצֵר | וְחַיֵּית הַקֹּדֶשׁ:  
 כְּבוֹד לְשִׁמּוֹ. מְאוֹרוֹת | לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל  
 גִּתָּן סְבִיבוֹת עֵזוֹ: פְּנוֹת | הַמַּעֲשִׂים. בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 הַמְנוּחָה עֲנַג קָרָא לְיוֹם הַשְּׁבִיעִי | הַתְּעֵלָה וַיֵּשֶׁב עַל כְּסֵא  
 שְׁבוּ שָׁבַת אֵל מִכָּל מְלָאכָתוֹ. | כְּבוֹדוֹ: תַּפְאֶרֶת עֵטָה לְיוֹם  
 וְאוֹמֵר מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשְּׁבִיעִי | זֶה שָׁבַת שְׁלֵיִם הַשְּׁבִיעִי  
 יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לְאֵל כָּל יֵצוּרָיו. שְׁבַח יְקָר וַיְגַדְלָה יִתְגַּדְּלָה לְאֵל | וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבַּח  
 מֶלֶךְ יוֹצֵר כָּל הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ

und Geradheit vor seinem Schild unseres Heils, unser Schutz. Er der Allmächtige. Gebenedeit, unendlicher Bestand! — hat die Strahlen der Sonne bereitet und geschaffen; Er, der Gütige, hat sie gebildet zu seines Namens Preis; mit Lichtern umgab er ringsum seinen Thron; die Häupter seiner Heere, Heilige und Geradheit vor seinem Thron, Gnade und Erbarmen vor seiner Majestät. Wohlthätig sind die Lichter, die unser Gott erschaffen, gebildet mit Einsicht, Vernunft und Bestand; Kraft und Stärke verlieh er ihnen, auf daß sie walten sollen in des Erdballs Mitte, glanzvoll und strahlenreich, herrlich ihr Schein in der ganzen Welt; freudig kommen sie hervor, fröhlich gehen sie heim, ehrfurchtsvoll erfüllen sie den Willen ihres Schöpfers Ruhm und Ehre seinem Namen gebend, Jubel und Gesang dem Andenken an seine Regierung. Er rief der Sonne, und es strahlte Licht, er sah, bildete des Mondes Gestalt. Preis geben ihm alle himmlischen Heere, Verherrlichung und Hoheit die Serafim, Ofsanim und die heiligen Chasoth.

לאל Dem Allmächtigen, der geruhet von allen Werken am siebenten Tage, sich hoch erhob und auf seinen Majestäts Thron sich setzte, mit Herrlichkeit schmückte den Ruhetag, Seligkeit verhiess dem Sabbat-

צְבָאוֹ קְדוֹשִׁים רוֹמְמִי בְּיּוֹם שַׁבָּת קֹדֶשׁ: שְׁמַךְ  
 שְׂדֵי + תָמִיד מְסַפְּרִים יי אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ וְזָכַרְךָ  
 כְּבוֹד אֵל וּקְדוּשָׁתוֹ: מְלַבְּנוּ יִתְפָּאֵר. בְּשָׁמַיִם  
 תִּתְבַּרְךָ יי אֱלֹהֵינוּ תִּתְבַּרְךָ מִוֹ שֵׁי עֵנוּ  
 עַל שִׁבְחָה מַעֲשֵׂה יְדִיךָ וְעַל מְאוּרֵי אֹזֶר שְׁעֵשִׂיתָ יְפָאֲרוּךְ  
 סְלָה: חֲתֻבָּה

tag! — Dies der Ruhm des  
 siebenten Tages, daß an ihm  
 Gott ruhet von aller seiner  
 Arbeit, und der siebente Tag  
 preiset und spricht: „Sang-  
 lied dem Sabbathtag: Schön  
 ist dem Ewigen zu danken!“  
 darum verherrlichen und bene-  
 deien den Allmächtigen alle  
 seine Geschöpfe, geben Preis, Würde  
 und Hoheit dem allmächtigen König, dem Schöpfer des Alls, der  
 Ruhe zutheilte seinem Volke Israel, in seiner Heiligkeit, am hei-  
 ligen Sabba!htage. Dein Name, Ewiger, unser Gott, sei geheiligt,  
 dein Angedenken, unser König, sei verherrlicht, im Himmel oben,  
 und auf Erden unten. Gepriesen du, unser Beistand!

vom Allmächtigen erhoben, verkünden  
 ununterbrochen die Majestät Gottes  
 und seine Heiligkeit. Hochgelobt bist  
 du, Ewiger, unser Gott; um deiner  
 herrlichen Werke willen, und des leuch-  
 tenden Lichtes, das du erschaffen, müssen  
 sie dich preisen.

להשעים ולספר סוד החרוז "אור עולם באוצר חיים" וכו' סלה הכרז ר"ה חת ידו  
 ואחריו רמ"ל זל"ל ובהנה צניחורם למחזור גם חנכי נסיתי לזכרו צניחורי למחזור עודנו  
 צבתוים. והנה חחר הסקידה צלמודים והחופים צמחורים ישנים וקדמונים דפוסים וכ"י  
 מלחתי כי לריק יגעתי וגם החכמים הנזכרים ולא קלענו אל החמה. כי צמחור מנהב  
 קרפנטרן (כ"י חשר צידו) מלחתי הנוסחה היסדה והקדמונה ועל ידה החרוז מוצן  
 מאליו וחין לריק עוד לסירוס וצחור והיא "אור עולם אוצר חיים" והכוונה פשוטה האור  
 הוא הולך החיים הן מן חיי נפשות והן מן הנימה כידוע צלי חור ילך הכל לצדון  
 ולכליון. ולדעתי זה החרוז הוא ההתחלה מן פיוט אחד מזה הענין שהוספו  
 הקדמונים צצת וי"ט מענין היום צצרת יולך חור (צמנהב חוטחליה חומרים זה  
 החרוז צכל צצת) כמו הפיוט צשחרית יום הכפורים "חז ציום כפור" וחולי הוא  
 ההתחלה מן זה הפיוט חשר נמלא צו צחמת צכל חרות וחרוז מלת אור מזכירו  
 הכרז פענה רוי (צכ"י חשר לי) ונתן טעם לזה. וצודחי הי' לכל יום טוב פיוט גדול  
 מזה הענין חשר היסופו הפייטנים עליו כל אחד ואחד לפי שכלו והכשרתו וצחמת  
 צמחור קרפנטרן יש פיוט צמלות חור על י"כ צהתחלת "חור עולם" צנרסח"ח הכ"ל.  
 ולא נשחר לנו רק ע' יום הכפורים, ומר"ה ומימים טובים וצצתות האחרים הסיוריהו  
 הקלות, כנהוג שהסירו וקלרו הכרה פיוטים לפעמים צעצור עורח הצור וקולר הזמן  
 ולפעמים צחמת כצוד חצות הרחשוים כמו צפיוט לצצועיות (ע"ס צהערס שלי) ולפעמים צחמת  
 מורח כמו כל החרוזים "מלך חציון" ומעשה חנוס" ולא השחירו רק ההתחלה והסוף  
 וצודחי זה החרוז הוא מן הקדמונים חו מר"ה הקליר חו מר' יני כי חלם לדעתי חו  
 הכרה זמן קודם הגוונים צהתחלת זמי הסצורחיס (כחשר כתנתי צמחור למחזור):

Hochgelobt du, unser Gott, König und Erlöser; Schöpfer der Heiligen, gepriesen sei dein Name ewig, unser König. Schöpfer jener Diener, die in höheren Wolken stehen, und verkünden mit Ehrfurcht allesammt, laut die Befehle des lebendigen Gottes und Königs der Welt. Sie alle sind lieblich und auserwählt, und sind mächtig, und alle vollstrecken sie mit tiefer Ehrfurcht den Willen ihres Schöpfers, — ertönen mit Heiligkeit und mit Reinheit, mit Lied und mit Sang, beneiden, loben, preisen, verherrlichen, heiligen und huldigen.

שם Gottes Namen, des großen, mächtigen und furchtbaren Königs, heilig Er!

Alle beugen sich unter der Macht der göttlichen Regierung mit einander, um vereinigt zu heiligen ihren Schöpfer

תתְּכַרְךָ צוֹרְנוּ מֶלְכֵנוּ  
וְנִאֲלָנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים  
יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד  
מִקְבָּנוּ יוֹצֵר מִשְׁרָתִים  
וְאֲשֶׁר מִשְׁרָתָיו כָּלָם  
עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם  
וּמִשְׁמִיעִים בִּירְאָה יְחַד  
בְּהוֹל דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים  
וּמְלֶכֶךְ עוֹלָם: כָּכֶם  
אֱדוּבִים כָּלָם בְּרוּרִים  
כָּלָם גְּבוּרִים וְכָלָם  
עֹשִׂים בְּאִמְרוֹ וּבִירְאָה  
רְצוֹן קוֹנֵם וְכָלָם  
פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם  
בְּקִדְשָׁהּ וּבְמִדְרָהּ  
בְּשִׁירָהּ וּבְזִמְרָהּ  
וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים  
וּמְפָאֲרִים וּמְעֲרִיצִים  
וּמְקַדְּשִׁים וּמְמַלְיָכִים:  
אֶת שֵׁם הָאֵל הַמְּלֶכֶךְ  
הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָאִי  
קְדוֹשׁ הוּא וְכָלָם  
מִקְבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל

pfers mit seliger Lust, und in  
reiner Sprache und mit heiliger  
Anmuth, alle wie Einer  
stimmen und sprechen ehr-  
furchtsvoll:

קדוש Heilig, heilig,  
heilig ist der Ewige,  
Sebaoth! dessen Ma-  
jestät den ganzen Erd-  
kreis füllt.

מְלִכּוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה  
וְנֹתְנִים רְשׁוֹת זֶה לְזֶה:  
לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצֵרם בְּנִחַת  
רוּחַ בְּשִׁפְרָה בְּרוּרָה  
וּבְנֵעִימָה. קִדְשָׁה כָּלֵם  
כְּאֶחָד עֹנִים וְאוֹמְרִים  
בִּירְאָה:

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יי  
צְבָאוֹת מְלֵא כָּל הָאָרֶץ  
כְּבוֹדוֹ:

וְאַתָּה בָּנִים. שִׁירוּ לַמֶּלֶךְ בְּתִפְאֶרֶת  
מְפֹאָר. בְּרִקְמֵי מַעֲטָף וּמַעֲטָר וּמִתּוֹאָר.  
בְּהוֹד וְהִדָּר וְשִׁבַּח מְבֹאָר. בְּעֶטְרֵת נְאוֹת  
וּכְתֹר נֹרָא יִתְפָּאֵר.

שִׁמְעוּ לִי. מְלָלוּ. עֲזוּזוֹ נֹרָא פְּלֵאֵי גְדָלוֹ.  
שִׁשְׁמוֹ עָרַב לוֹ. וּזְכְּרוּ נְעִים לְהַלְלוֹ. וְהִיכְלוּ  
נְחֻמָּד לוֹ. וּכְבוֹדוֹ נְהַדָּר לוֹ וְהוֹדוֹ לוֹ. וּמִשְׁרָתוֹ  
מִנְעִימִים לוֹ:

וְאַשְׁרֵי. עֲבָדָיו הַמְּשִׁמְיעִים בְּקוֹל שְׁבָחוֹ:  
כִּי עָרְבִים לְפָנָיו וּמְקַבְּלִים נִכְחוֹ. שִׁמְעֵיאל  
הַשָּׂר מְשִׁמְיעֵם בְּכוֹחוֹ. לְשִׁתְּק הַמּוֹזֵן מֵעֲלָה  
בְּרוֹן בְּנֵי אֲזָרְחוֹ:

דְּרָכַי וְחֹבֵי תֵּת קְדֻשָּׁה לְמִקְרָה אֲוִירִים.  
 הַמְּשֻׁנָּב וּמִכְתָּר בְּכַתְרֵי כְּתָרִים. פִּי אֵר  
 מְלָכִים. תְּהַלֵּל לְבָרוּרִים מִפְּחָדוֹ יְחִילוּ  
 אֵיתָנִים וְצֹרִים:

יִשְׁמְרוּ. נִכְסֵפִים בְּחֲצֹרוֹת מִעַט מִקְדָּשׁוֹ:  
 בְּפֶחַד וַיִּרְאָה לְהַעֲרִיצוֹ וּלְהַקְדִּישׁוֹ:

וְאַחַר שְׁתֵּי תֵיבוֹת מְזֻכָּרִים שֵׁם קְדָשׁוֹ.  
 לְהוֹדִיעַ לְכָל כִּי הֵם זָרַע קְדוֹשׁוֹ:

Und die Chajoth  
 besingen ihn, die Cherubim  
 verherrlichen, die Seraphim  
 stimmen Hymnen an, die  
 Serelim benedeien, und Chajah,  
 Daphan und Cherub wenden zu  
 Einem Zwecke den Seraphim  
 sich zu, und einen Kreis um  
 sie bildend, loben sie und  
 rufen: Gebenedeiet sei die  
 Majestät Gottes durch ihre  
 Allgegenwart.

Ihm, dem gebenedei-  
 ten Gott, weihen sie anmuthig  
 Töne, dem Allmächtigen, dem  
 immer lebenden König stim-

וְהַחַיּוֹת יִשׁוּרְרוּ  
 וְכְרוּבִים יִפְאָרוּ וְשֶׁרָפִים  
 יִרְנּוּ וְאַרְאֵלִים יְבָרְכוּ  
 פָּנָיו כָּל חַיָּה וְאוֹפֵן וְכְרוּב  
 לְעַמַּת שֶׁרָפִים. לְעַמַּתָם  
 מִשְׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ:

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת  
 יִתְנוּ. לְמִלְדָּה אֵל חַי וְקַיִם  
 זְמִירוֹת יֵאמְרוּ  
 וְתִשְׁבְּחוֹת יִשְׁמִיעוּ. כִּי

men sie Sanglieder an, lassen sie Lobesklänge hören. Denn er allein thut Wunder, schafft Neues, der Kriege Herr; säet Gerechtigkeit, lästet Heil aufgehen, schafft die Heilmittel, furchtbar im Lobe. Der Wunderdinge Herr! der gütevoll alle Tage stets erneuet das Schöpfungswerk. So heißt es (Psalm 136, 7.) „Dank ihm, der große Lichter schafft, ewig währet seine Güte!“ — Ein neues Licht wirst du über Zion verbreiten, o daß wir Alle dieses Lichtes bald genießen möchten! Gebenedeiet du, Ewiger, Schöpfer jener Lichter.

אֲהַבָּה גְדוֹלָה אֲהַבָּה  
 mit welcher du uns geliebt,  
 überschwenglich die Scho-  
 nung, mit welcher du unser  
 geschont; Vater und König!  
 um unserer Väter wegen, die  
 dir vertrauten, die du ihnen  
 lehrtest die Gesetze des Le-  
 bens—o sei auch uns gnädig

הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת  
 עָשָׂה חֲדָשׁוֹת בְּעַל  
 מַדְחָמוֹת זֹרַע צְדָקוֹת  
 מִצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא  
 רְפוּאוֹת נוֹרָא תְּהִלּוֹת  
 אֲדוֹן הַגְּפֵלֹת אֹרֹת  
 הַמְּחַדֵּשׁ בְּמִנּוֹ בְּכָל  
 יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה  
 בְּרֵאשִׁית: כְּאֲמֹר  
 לַעֲשֵׂה אֹרִים גְּדֹלִים  
 כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: אֹר  
 חֲדָשׁ עַל צִיּוֹן תִּמְאִיר  
 וְגִזְרָה כְּלָנוּ מְהֵרָה  
 לְאֹרֹ: בְּרוּךְ אַתָּה יי  
 יוֹצֵר הַמְּאֹרוֹת:

אֲהַבָּה רַבָּה אֲהַבָּתָנוּ  
 אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְּדוֹלָה  
 וַיִּתְּרָה חֶמְלָתְךָ עָלֵינוּ:  
 אֲבֵינוּ מִלְּכָנוּ בְּעַבּוֹר  
 אֲבוֹרֵינוּ שְׂבַחְךָ בְּךָ  
 וְתִלְמִדָם חֲמֵי חַיִּים כֵּן

bens — o sei auch uns gnädig und lehre uns! Unser Vater, erbarmungsvoller Vater, Allbarmherziger! erbarme dich unser, und mache fähig unser Herz, auf daß wir einsehen, verstehen, aufmerken, lernen, lehren, beobachten, ausüben und vollziehen alle die Vorschriften deiner Lehre, mit Liebe; erleuchte unsere Augen in deiner Lehre, laß unser Herz zugethan sein deinen Geboten, bestimme unser Herz, daß es liebe und fürchte deinen Namen, und wir nie zu Schanden werden; denn auf deinen großen und furchtbaren Namen vertrauen wir ja, frohlocken und freuen uns deines Heils. So bringe uns in Frieden aus den vier Seiten der Erde, und führe uns aufrecht in unser Land; du bist ja heilwirkend, allmächtig, hast uns erkoren aus allen Völkern und Sprachen, hast uns deinem Namen anverwandt, in Wahrheit zu hul-

הַחַנּוּן וְתִלְמַדְנוּ: אָבִינוּ  
הָאֵל הַרְחֵמֵן הַמְּרַחֵם  
רַחֵם עָלֵנוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ  
לְהוֹבִיִן וְלֹהֵשֵׁבֵי לֵל  
לְשִׁמוּעַ לְלַמֵּד וְלִלְמֹד  
לְשָׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת וְלִקְיִים  
אֶת כָּל דְּבָרֵי תִלְמוּד  
תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר  
עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ וּדְבַק  
לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיִיחַד  
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וְלִירְאָה  
שְׁמֶךָ וְלֹא נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם  
וְעַד: כִּי בְּשֵׁם קֹדֶשְׁךָ  
הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא בְּמַחְנֵנוּ  
נִגְיִלָה וְנִשְׁמַחָה  
בִּישׁוּעָתְךָ: וְהִבִּיאֵנוּ  
לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת  
הָאָרֶץ וְתוֹלֵיבֵנוּ  
קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ: כִּי  
אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה  
וּבְנוּ בְּחֵרֶת מְכֹל עַם  
וְלִשׁוֹן וּמְרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ  
הַגָּדוֹל סְלָה בְּאַמֶּת.

digen dir, dich in deiner Einheit anzuerkennen. Gebenedeiet, du, Ewiger, der dein Volk Israel erkoren, in Liebe. —

שמע „Höre Israel, der Ewige, unser Gott, ist ein einziger, ewiger Gott.“

ברוך Gelobt sei der Name deines herrlichen Reiches auf immer und ewig.

ואהבת „Du sollst lieben den Ewigen, deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Vermögen. Und es sollen diese Worte, die ich dir heute befehle, auf deinem Herzen sein. Und du sollst sie einschärfen deinen Söhnen und davon reden, wenn du sitzt in deinem Hause und wenn du gehest auf dem Wege, und wenn du dich hinlegst und wenn du aufstehst. Und binde sie als Zeichen auf deine Hand, und sie sollen sein eine Binde zwischen deinen Augen, und schreibe sie auf die Pfosten deines Hauses und an deine Eingänge.“

והיה „Und es wird geschehen, wenn ihr höret auf meine

להודות לך וליהודך  
באהבה: ברוך אתה יי  
הבוחר בעמו ישראל  
באהבה:

שמע ישראל יהוה  
אלהינו יהוה אחד:  
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם  
ועד:

ואהבת את יהוה  
אלהיך בכל לבבך ובכל  
נפשך ובכל מאדך:  
והיו הדברים האלה  
אשר אנכי מצוה היום  
על לבבך: ושננתם  
לבניך ודברתם בם  
בשבתך בביתך ובילכתך  
בדרך ובשכבך ובקומך:  
וקשרתם לאות על ידך  
והיו למשפת בין עיניך:  
וכתבתם על מזוזות  
ביתך ובשעריך:

והיה אם שמע  
תשמעו אל מצותי אשר

Gebote, die ich euch heute gebiete, den Ewigen, euren Gott zu lieben, und ihm zu dienen mit eurem ganzen Herzen und mit eurer ganzen Seele: so werd' ich geben den Regen eures Landes zu seiner Zeit, Früh- und Spätregen, und du wirst einsammeln dein Getreide, deinen Most und dein Del, und ich gebe Grün auf deinem Felde für dein Vieh, daß du issest und satt werdest. Nehmet euch in Acht, daß euer Herz nicht thöricht sei, und ihr abtrünnig werdet und fremden Göttern dienet und euch zu ihnen bückt. Und es wird entbrennen über euch der Zorn des Ewigen, und er wird die Himmel verschließen und es wird kein Regen sein, und der Erdboden wird kein Gewächs nicht geben, und ihr werdet schleunig verschwinden von dem guten Lande, das Gott euch gibt. Und ihr sollt diese meine Worte euch zu Herzen nehmen und zu Sinne, und sie binden als

אֲנֹכִי מִצִּוְיָה אֶתְכֶם הַיּוֹם  
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־  
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם :  
וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֶרְצְכֶם  
בְּעֵתוֹ יוֹרֵד וּמִלְקוֹשׁ  
וְאִסַּפְתָּ דִגְנֶךָ וְתִירְשֶׁךָ  
וַיִּצְהַרְךָ : וְנָתַתִּי עֵשֶׂב  
בְּשָׂדֶךָ לְבִהֵמֶתְךָ וְאֵבֵלָתְךָ  
וּשְׂבַעְתָּ : הִשְׁמְרוּ לָכֶם  
פֶּן־יִפְתָּר לְבַבְכֶם  
וּסְרֹתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים  
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם  
לָהֶם : וְחָרָה אַף־יְהוָה  
בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא־יִהְיֶה מִטֶּר  
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־  
יְבוּלָהּ וְאֵבֵדְתֶם מִהָרָה  
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה  
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם :  
וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי  
עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־  
נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרֹתֶם אֹתָם

Zeichen auf eure Hand, und sie sollen sein eine Binde zwischen euren Augen, und ihr sollt sie lehren eure Kinder, davon zu reden, wenn du sitzt in deinem Hause und wenn du gehst auf dem Wege, und wenn du dich hinlegst und wenn du aufstehst. Und du sollst sie schreiben an die Pfosten deines Hauses und an deine Eingänge. Auf daß sich mehren eure Tage und die Tage eurer Kinder auf dem Erdreiche, das der Ewige zugeschworen euren Vätern, ihnen zu geben, wie die Tage des Himmels über der Erdrunde."

וַיֹּאמֶר „Der Ewige sprach zu Moscheh also: Rede zu den Kindern Israel, daß sie sich Schaufäden machen an den Ecken ihrer Kleider, in alle ihre Geschlechter, und sie sollen an die Fäden der Ecke eine himmelblaue Schnur thun. Und sie sollen euch dienen als Schaufäden, daß ihr sie anseheth und euch erinnert all der Gebote des Ewigen

לְאוֹת עַל-יְדֵיכֶם וְהָיָה לְמוֹטֶפֶת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמִדְתָּם אַתֶּם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֻכְתְּךָ בְּדַרְךָ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכַתַּבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת בְּיַרְיֵךְ וּבְשַׁעֲרֵיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיַמֵּי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְתַתְּ לָהֶם כִּי־יָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וּנְתַנוּ עַל-צִיצִית הַכַּנֹּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

und sie ausübet, und nicht nachspähet eurem Herzen und euren Augen, welchen ihr nachbuhlet. Auf daß ihr euch erinnert und ausübet all meine Gebote und heilig seiet eurem Gotte.

Ich bin der Ewige euer Gott, der ich euch herausgeführt aus dem Lande Mizraim, euch zum Gott zu sein. Ich bin der Ewige, euer Gott."

אמת Wahrhaft und zuverlässig, unwandelbar, gerecht und gewiß, lieblich und angenehm, schätzbar und ergötzend, ehrwürdig und herrlich, bewährt und erprobt, nützlich und schön ist diese Verheißung uns in Ewigkeit. Wahr ist's! der Gott der Welt ist unser König, der Fels Jakobs, Schild unsers Heils, für und für dauert er, dauert sein Name, steht fest sein Thron, sein Reich und seine Treue blei-

וְלֹא תִתְּוֹרוּ אַחֲרַי  
לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם  
אֲשֶׁר אֲתֶם זְנִים  
אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ  
וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי  
וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים  
לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי  
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
לְהִיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

אמת ויציב ונכון וקים  
וישר ונאמן ונאהוב  
וחביב ונחמד ונעים  
ונורא ואדיר: ומתקן  
ומקבל וטוב ויפה  
הודבר הזה עלינו  
לעולם ועד: אמת אלהי  
עולם מלכנו צור יעקב  
מגן ישענו לדור ודור  
הוא קים ושמו קים  
וכסאו נכון ומלכותו  
ואמונתו לעד קימת:

Zeich  
sie f  
zwise  
ihr f  
der,  
du f  
und  
dem  
hinle  
stehf  
schre  
dein  
Eing  
meh  
Tag  
Erd  
zuge  
ihne  
des  
run  
7  
zu  
zu  
daf  
ma  
Kle  
schl  
die  
hin  
Un  
ale  
an  
all

ben ewig. Und seine Verheißungen leben und bestehen, sind treu und erquickend auf alle Zeiten, für unsere Vorfahren, für uns, für unsere Kinder, für unsere Nachkommen und für alle Geschlechter der Abkömmlinge Israels, deine Knechte.

על Diese Verheißung ist der Vor- und Nachwelt eine wohlthätige, ewig dauernde; treue Wahrheit, ein ewiges Gesetz, unverleßlich. Du bist unser König und unserer Väter König. Um deines Namens willen erlöse uns bald, wie du unsere Väter erlöset hast. Wahr ist's! von je nanntest du deinen großen Namen über uns, in Liebe; außer dir ist kein Gott!

אנכי Ich bin der Ewige — dies gabst du kund und sie erbebten — erkennet meine Herrschaft an — und ihr werdet nimmer fehlen; nehmt Belehrung an — und ihr werdet weise. Vertrauet nimmer einem fremden Be-

וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים  
בְּאַמְנִים וּבְנַחֲמַדִּים לְעַד  
וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים עַל  
אֲבוֹתֵינוּ וְעַלֵינוּ עַל  
בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ  
וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זְרַע יִשְׂרָאֵל  
עַבְדֶּיךָ:

על הראשונים ועל  
האחרונים לעולם ועד  
חוק ולא יעבור: אמת  
שאתה הוא יי אלהינו  
ואלהי אבותינו לעולם  
ועד: אתה הוא מלכנו  
מלך אבותינו אתה.  
למען שמך מהר לגאֵלנו  
כִּי אֵשׁ רַגְזְךָ אֶת  
אֲבוֹתֵינוּ: אמת מעולם  
שמך הגדול עלינו נקרא  
באהבה אין אלהים  
זולתך:

אנכי שמעת ונתאימו.  
קבלו מלכותי ולא תאשמו.  
שמעו מוסר וחכמו:  
לא יהיה מקויכם זר ותרעו.

ien, fern sei euch solch ein Frevel, entzieht euch meinem Dienste nicht, und artet nimmer aus. D laße nicht auf dich die Schuld, meinen Namen zu entweihen, dann wirst du frei von Schmerz und Leid; denn Heil dem Sterblichen der mir gehorcht. Sei eingedenk des Ruhetages, beobachte ihn streng, dann findest du Erlösung und Befreiung, wirst täglich dann an meine Pforten eilen. Verehere du für meiner Verheißung Lohn deine Erzeuger; du lebest lange dann, stehest lebenskräftig da, meiner Thore Eingang zu bewachen. Du sollst nicht morden, und nicht den eigenen Geist vom Leben trennen, wie auch immer sei dein Los hienieden; denn wer meine Bestimmung erreicht, wird Glückseligkeit erreichen. Du sollst nicht unkeusch sein; denn solche Gluth ist verzehrender Brand, wer sie verdrängt, schwelgt einst im himmlischen Genuß, ihm wird die Huld des Ewigen zu Theil. D stehle nicht was ehrlich sich der Mensch erworben, denn fremdes, schwer errungenes Eigenthum, wird schnell in Nichts zerfließen — wer mein Gebot verlegt, ist Räuber seines Seelenheils. Lege nie zum Nachtheil der Gerechtigkeit ein Zeugniß ab; der Verleum-

וּמַעְבֹּדְתִי בַל תִּגְרָעוּ. וְאַל  
תִּפְרָעוּ:

לֹא תִשָּׂא. עֹנֵשׁ לְחַלְלִי.  
וְתִנְצֵל מִמְּכֹאֲב וּמִחָלִי. אֲשֶׁר־  
אָדָם שׁוֹמֵעַ לִי:

זְכוּר. וְשָׁמֹר אֶת יוֹם  
וְתִמְצֵא כּוֹפֵר וּפְדִיּוֹם. לְשִׁקֵּךְ  
עַל דְּלַתְתִּי יוֹם יוֹם:

כִּבְדֹּר. נָא הוֹרִיד בְּמִבְטְחִי.  
וְתִאֲרִיד יָמִים וְתִהְיֶה חֵי  
לְשֹׁמֵר מְזוּזוֹת פֶּתְחֵי:

לֹא תִרְצַח. בְּנַפְשׁ מַחִיִּים.  
וְיִהְיֶה חֵלְקֶךָ בַּחַיִּים. כִּי מִצְּאֵי  
מִצְּאֵי חַיִּים:

לֹא תִנְאֶה. רָשָׁף כְּיוֹנֵי.  
מִרְחִיקָה יִשְׁבַּע עַדְנֵי. וַיִּפֹּק  
רָצוֹן מִי:

לֹא תִגְנֹב. יִגִּיעַ אִישׁ  
לְאִישׁוֹ. כִּי עָמְלוֹ לְרִיק  
יִחִישׁוּ. וְחֹמְטֵי הוֹמֵם נִפְשׁוֹ:

לֹא תִעֲנֶה. צֶדֶק לְעִוְרָה.  
מִלְּשֹׁנֵי יִרְשׁ צִלְמוֹת. כָּל  
מִשְׁנֵאֵי אֲהַבּוּ מוֹת:

לֹא תִחַמֵּד. חֶפְצֵי  
הַרְבִּיתָּהּ. תְּעוֹדֶהָ קִשְׁר  
אֲהַבְתָּהּ. חֲכָמוֹת בְּנִתָּה  
בֵּיתָהּ:

ben  
heißu  
hen, f  
auf  
Borä  
fere S  
komm  
schled  
Isra  
על  
der S  
wohl  
treue  
Gese  
unfer  
ter S  
wille  
du u  
Waf  
du d  
unß  
fein  
y  
dies  
erbe  
Sei  
wer  
neh  
ihr  
nir

der fällt der Hölle heim, denn alle meine Feinde sind des Verderbens Freunde. Gelüste nicht der Güter Zahl zu häufen, dem heiligen Gesetze nur verbinde dich mit Liebe, denn die Wissenschaften nur gründen deines Hauses Glück.

Die irdischen Güter alle, bald wird man ihrer übersatt; doch Wissenschaft behält ewig ihren hohen eigenthümlichen Werth, sie hat sich auf sieben Säulen festgestellt.

Sei muthig und beharrlich durch ihre Weihe; umgürte dich mit Gottesfurcht, dann wird dein Schwepfer auch dein Beistand sein.

Der Beistand unferer Väter warst du von jeher, Schild und Erretter ihren Kindern nach ihnen in jedem Zeitalter. Ueber der Welten Höhe ist dein Sitz, dein Recht und deine Gerechtigkeit reichen bis zu der Erde Enden. Heil dem Manne, der deinen Befehlen gehorcht, deine Lehre und deine Verheißung zu Herzen nimmt. Fürwahr! du bist Herr deines Volkes und mächtiger König, ihr Recht auszuführen. Fürwahr! du bist der Erste, du bist der Letzte, und außer dir haben wir keinen König, Erlöser und Erretter. Aus Mizrajim

וְכָל־קַנְיִינֵיךָ־שִׁבְעָה־יָקָר־מְאֹד־שִׁבְעָה־חֶצְבָה־עֲמוּדֵיךָ־שִׁבְעָה־חֹזֵק־וְאַמֵץ־בְּגִזְרֵךָ־בִּירְאֵת־צִוְרֵךָ־לְהִתְאַזְרָה־וְהוּא־יְהִי־ךָ־לְעֶזְרָה׃

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אֲתָה הוּא מְעוֹלָם מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבַנְיָהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דֹּר וְדוֹר׃ בְּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצַדִּיקְתֶּךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ׃ אֱשֵׁרֵי אֱישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְרַחֲמֵיךָ וְדַבְּרֶךָ יְשִׁים עַל לִבּוֹ׃ אֲמַת אֲתָה הוּא אֲדוֹן לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גְּבוּר לָרִיב רִיבָם׃ אֲמַת אֲתָה הוּא רַאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבְרַעְדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ׃ מִמִּצְרַיִם גָּאֵלְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם

hast du uns erlöst, Ewiger unser Gott, und aus dem Sklavenhause uns befreit; alle ihre Erstgeborenen hast du erschlagen, und deine Erstgeborenen erlöst; das Schilfmeer hast du getheilt, die Freyler versenkt, die Lieblinge hindurchgeführt, worauf die Fluthen ihre Verfolger verschlangen, daß keiner von ihnen entkam. Darob priesen die Geliebten und erhöhten den Allmächtigen, und es brachten die Geliebten Lieder und Gesänge, Lobgedichte, Benedigungen und Dankfagungen dar, dem allmächtigen, lebendigen, dauernden König, dem hohen und erhabenen, großen und furchtbaren — der die Stolzen niederdrückt, die Gebeugten erhebt, die Gefesselten löst, die Unterdrückten befreit, den Armen beisteht, und sein Volk erhört, wenn sie zu ihm schreien; Dank dem höchsten Gotte, gelobt und gebenedeiet er. Moscheh und die Kinder Israel's stimmten dir ein Lied an, freudenvoll, und alle sprachen:

מ "Wer ist wie du unter den Mächtigen, Ewiger! Wer wie du, verherrlicht mit Heiligkeit, furchtbar im Lobe, Wundertäter!"

הַרְגַת וּבְכוּרָךְ גְּאֻלָּתָם  
 וַיִּם סוּף בְּקַעַת וַיִּדִים  
 טַבַּעַת וַיִּדִים הַעֲבַרְתָּ  
 וַיִּכְסּוּ מַיִם צְרִיחָם אֶחָד  
 מֵהֶם לֹא נוֹתַר: עַל זֹאת  
 שָׁבְחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ  
 אֲ וַנְתַנּוּ יְדִידִים זְמִירוֹת  
 שִׁירוֹת וְהִתְשַׁבְּחוּ  
 בְּרִכוֹת וְהוֹדוּ אֹת לְמֶלֶךְ  
 אֵל חַי וְקַיִם: רַם וְנִשְׂא  
 גְּדוּלָּה וְנוֹרָא מִשְׁפִּיל  
 גְּבֵאִים וּמַגְבִּיָּה שְׁפָלִים  
 מוֹצִיא אֲסִירִים וּפּוֹדֵה  
 עֲנָוִים וְעוֹזֵר דְּלִים וְעוֹנֵה  
 לְעַמּוֹ בְּעֵת שׁוּעָם אֵלָיו:  
 תְּהִלּוֹת לֹא עֲלִיוֹן בְּרוּךְ  
 הוּא וּמְבוֹרָךְ מִשָּׁה וּבְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנּוּ שִׁירָה  
 בְּשִׂמְחָה רַבָּה וַאֲמָרוּ  
 כָּלָם:

מִי־כְמֹכָה בְּאֵלִים יי  
 מִי כְמֹכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ  
 נוֹרָא תְּהִלַּת עֲשֵׂה־פְלֵא:

der  
 dem  
 des  
 Gel  
 zu h  
 feze  
 Lieb  
 ten  
 Sa  
 alle  
 über  
 beh  
 eige  
 hat  
 fest  
 F  
 har  
 um  
 fur  
 pfer  
 fein  
 fere  
 her  
 ihr  
 in  
 Wa  
 deit  
 red  
 Er  
 M  
 gef  
 deit  
 nit  
 He  
 mä  
 au  
 bif  
 Le  
 mi  
 un

Ein neues Lied sangen die Erlösten deinem Namen am Ufer des Meers, einstimmig dankten sie alle, huldigten und sprachen: „Der Ewige wird immer und ewig regieren!“

Fels Israel's! Auf zum Beistande Israel's, und befreie, nach deinem Ausspruche, Jehuda und Israel; unser Erlöser, Ewiger, Sebaoth sein Name, Heiliger Israels.

Gebenedeiet du, Ewiger, der Israel erlöste.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ  
גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שִׁפְתֵי  
הַיָּם יַחַד כָּלֵם הַיְּהוּדִים  
וְהַמְּלִיכִים וְאָמְרוּ:

”יְמַלֹּךְ לְעַלְמִים וָעַד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה  
בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל וּפְדֵה  
בְּנֵי אֲמֹת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.  
גְּאֻלֵּנוּ ” צְבָאוֹת שְׁמוֹ  
קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

בְּרוּךְ אַתָּה ” גְּאֻלֵּי יִשְׂרָאֵל:

אֲדַנִּי שִׁפְתֵי תִפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה ” אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא  
אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקָנָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי  
אֲבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מֶלֶךְ עֶזְרָר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה ” מַגֵּן אַבְרָהָם:  
אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

מִכָּלֵל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים  
וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמְתִיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לְיִשְׁגֵי עֶפְרָי. מִי  
כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרָת וּמִי דוֹמֵךְ לְךָ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה מְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:  
וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה ” מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה:  
בְּרוּךְ אַתָּה ” הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

Du hast uns erwählt unter allen Völkern, hast uns geliebet und dein Wohlgefallen an uns gehabt; hast uns erhöht über alle Nationen, uns durch deine Gebote geheiligt und uns dir genähert, Herr, zu deinem Dienste, und deinen erhabenen und heiligen Namen genannt über uns.

Du hast uns gegeben in deiner Liebe, Ewiger, unser Gott, die Feste der Freude, Festtage und Zeiten zur Lust und Freude; — diesen Tag des Wochenfestes, die Zeit der Gesetzgebung, zum Andenken an den Auszug aus Mizraim.

Unser Gott und Gott unserer Väter, möge aufsteigen, vor dich kommen, und zu dir dringen und vor dir erscheinen unser Andenken und das Andenken unserer Väter, und das Andenken David's, deines Gesalbten, so wie das Andenken an Jerusalem, deiner geweihten Stadt, zu befreien und zum Heile, zur Gunst und Milde, zur Gnade, zum Leben und Frieden an diesem Tage  
des Wochenfestes.

Gedenke unser, o Ewiger,

אתה בחרתנו מכל העמים.  
אהבת אותנו ורצית בנו.  
ורוממתנו מכל הלשונות.  
וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו  
מקרבנו לעבודתך. ושמה הגדול  
והקדוש עלינו קראת:

ותתן לנו יי אלהינו באהבה  
ומועדים לשמחה חגים וזמנים  
לששון. את יום חג השבועות  
הזה. זמן מתן תורתנו מקרא  
קדש זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו.  
יעלה ויבא ויגיע ויראה  
וירצה וישמע ויפקד  
ויזכר זכרוננו ופקדוננו  
זכרון אבותינו. וזכרון  
משיח בן דוד עבדך  
וזכרון ירושלים עיר  
קדשך. וזכרון כל עמך  
בית ישראל לפניך.  
לפליטה לשובך לחן  
ודחסד ולרחמים לחיים  
ולשלום. ביום חג  
השבועות הזה. זכרנו

unser Gott, zum Heile! — Gedenke unser zum Segen, laß uns Hilfe angedeihen, damit wir des Lebens Heil erlangen. Schonung und Guld schenke uns durch dein Gnadenwort; begnadige uns mit deinem Beistand, denn dir sind unsere Augen zugewendet, da du ein Gott und König der Guld und Gnade bist.

Und lasse uns empfangen, Ewiger, unser Gott, den Segen deiner Feste zum Leben und Heil, zur Freude und Wonne, so wie du in Gnade gesprochen, uns zu segnen, heilige uns durch deine Gebote, und laß uns Theil haben an deiner Thora; sättige uns mit deinem Gute, und erfreue uns mit deiner Hilfe, und reinige unser Herz, dir in Wahrheit zu dienen, und verleihe uns, Ewiger unser Gott, mit Freude und Wonne deine heiligen Feste, daß sich in dir freuen die Kinder Israel, die deinen Namen heilig preisen. Ge-

יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְמוֹבָה.  
וּפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה.  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.  
וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים  
חַוֶּם וְחַנּוּן. וְרַחֲמֵם  
עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי  
אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל  
מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וְהוֹשִׁיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֶת בְּרֵכַת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים  
וּלְשָׁלוֹם. לְשִׂמְחָה  
וּלְשִׂשׁוֹן כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ  
וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ.  
קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְרַחֲמֵנוּ  
חֲלֹקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שֶׁבִעֲנֵנוּ  
מִטוֹבֶךָ וְשִׂמְחָנוּ  
בִּישׁוּעָתֶךָ וְטוֹהַר לְבָנוּ  
לְעֲבֹדֶךָ בְּאַמֶּת וְהִנְחִילֵנוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂמְחָה  
וּבְשִׂשׁוֹן מוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ.  
וְיִשְׂמְחוּ בְךָ יִשְׂרָאֵל  
מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה

lobt feiest du, Ewiger, der  
du heiligst Israel und die  
Festzeiten.

יְיָ מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל  
וְהַזְמַנִּים :

רצה Nimm wohlgefällig  
an, Gott unser Herr, dein  
Volk Israel und ihr Ge-  
bet, und führe zurück den  
Dienst in die Halle deines  
Tempels, und die Feueropfer  
Israel's und ihr Gebet;  
mit Liebe mögest du das  
wohlgefällig annehmen, und  
stets sei dir zum Wohlge-  
fallen der Dienst deines  
Volkes Israel.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעֵמֶךָ  
יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם .  
וְהָשִׁב אֶת הָעֲבוֹדָה  
לְדָבִיר בֵּיתֶךָ . וְאִשֵּׁי  
יִשְׂרָאֵל וּרְתִפְלָתָם  
בְּאַהֲבָה תִקַּבֵּל בְּרָצוֹן .  
וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת  
יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ .

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָה לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים . בְּרוּךְ אַתָּה  
יְיָ הַמִּתְחַזֵּר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מזדים אנחנו לך שאתה הוא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם  
וְעַד צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּזוּ יִשְׁעֵנוּ : אַתָּה הוּא לְדוֹר וּדְוֹר גִּזְדָה לְךָ וּנְסַפֵּר  
תְּהַלְתֶּךָ . עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל גְּשׁוֹמֵתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ .  
וְעַל נַפְשֵׁי שְׂבַכְל־יּוֹם עַמָּנוּ וְעַל גַּבְלֵאֲזוּתֶיךָ וּמִזְבוֹתֶיךָ שְׂבַכְל עַת  
עַרְכּוֹבֶקֶר וְצַהֲרִים . הַשׁוֹב בִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם בִּי לֹא תִמּוּ  
חֲסָדֶיךָ מְעוֹזֵם סוּיֵנוּ לְךָ :

וְעַל כָּלֵם יְתַבְרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכֵנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם  
וְעַד :

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה וְיִהְלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאֵת מַתְהַלְלֵי  
יְשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרַתָּנוּ סְלָה . בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַשׁוֹב שְׂמָה וְלֶךָ  
גְּאֵה לְהוֹדוֹת :

שִׁים שְׁלוֹם מוֹכָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ

וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֱבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד  
 בְּאוֹר פְּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פְּנֶיךָ נִתְתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת  
 חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם  
 וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל  
 שָׁעָה בְּשִׁדְמוֹתֶיךָ: בְּרוּךְ אַתָּה יי חֲמֻכְךָ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
 בְּשָׁלוֹם:

Mein Gott! be-  
 wahre meine Zunge vor Bösem,  
 und meine Lippen vor Trugreden;  
 laß meine Seele meinen Läst-  
 tern schweigen und gegen Jedem  
 gebeugt sein, wie Staub der Er-  
 de. Deffne mein Herz deiner Lehre,  
 laß meine Seele deine Gebote be-  
 folgen, und die gegen mich Bö-  
 ses stimmen, vernichte bald ihren  
 Rathschluß und vereitle ihr Sin-  
 nen. Thue es deines Namens  
 willen, deiner Rechte willen, dei-  
 ner Heiligkeit willen, es helfe  
 deine Rechte mir, und erhöre  
 mich. Mögen dir gefallen die  
 Reden meines Mundes und die  
 Gedanken meines Herzens, dir,  
 Ewiger! mein Fels und mein  
 Erlöser! — Er, der in den Him-  
 melshöhen Eintracht erhält, er-  
 halte auch uns und ganz Israel  
 in Frieden. Amen.

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ  
 וְשִׁפְתֵי מַדְבַּר מְרָמָה וְלִמְקַלְלֵי  
 גַּפְשֵׁי תְהוֹם וְנַפְשֵׁי כְעֶפֶר לְכָל  
 תְּהִיָּה פֶתַח לִבִּי בְּתוֹרַתֶךָ  
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף גַּפְשֵׁי וְכָל  
 הַחוֹשְׁבִים עָלַי רַעַה מְהֵרָה  
 הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם.  
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן  
 יִמְנַךְ עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתֶךָ  
 עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתֶךָ לְמַעַן  
 יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יִמְנַךְ  
 וְעַנְגִּי: יְהִי לְרָצוֹן אֱמָרֵי פִי  
 וְהַגִּיזוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יי צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי  
 עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוֹיָה  
 יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
 יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ: שִׁיבְנָה  
 בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַחֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתֶךָ: וְשֵׁם  
 גְּעֻבְדֶּךָ בִּירְאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת:  
 וְעֲרֻכָה לִי מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים  
 קְדָמוֹנִיּוֹת: